

MARÍA L. REXACH  
CATEDRÁTICA ASOCIADA  
COLEGIO DE PEDAGOGÍA  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

Traducido por:

LYDIA CRUZ DE RIVERA  
CATEDRÁTICA AUXILIAR  
COLEGIO DE PEDAGOGÍA  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

Adiestramiento del maestro que va a enseñar inglés como un segundo idioma, para el desempeño de su función en la organización y dirección de la metodología a emplearse en el salón de clases

Todo maestro está llamado a crear un ambiente favorable a la enseñanza y desarrollo normal del alumno y a lograr la participación activa de éste en las actividades del salón de clases, mediante el uso de los medios que juzgue adecuados. Esto integrará la formación profesional a que aspira la Asociación de Lenguas Modernas de todos los maestros de lenguas extranjeras.<sup>1</sup>

---

1. U.S. Department of Health, Education and Welfare, *Modern Foreign Languages in the High School*, Bulletin No. 16, 1958. pp. 163-166

*Destrezas fundamentales y necesarias en la enseñanza del inglés como una lengua extranjera.*

El maestro que va a enseñar el inglés como una lengua extranjera necesita un adiestramiento especial que lo capacite para realizar ciertas tareas, algunas de las cuales citamos a continuación. La autora las ha tomado libremente del trabajo de Nelson Brook titulado *Pre-Service Training for Language Teachers*<sup>2</sup> porque está de acuerdo con la mayoría de sus ideas.

1. *El maestro tendrá que seleccionar sus objetivos específicos y los materiales adecuados para lograrlos.*

En caso de que los materiales hayan sido seleccionados y preparados de antemano y la secuencia de la presentación de los mismos establecida, el maestro deberá complementarlos y adaptarlos para que se ajusten a las diferencias individuales de los alumnos y a las diversas situaciones de la enseñanza. Tendrá que *seleccionar* sus materiales y *decidir* la cantidad y/o la secuencia de la presentación de los mismos. Necesitará criterios que le ayuden en sus decisiones. Tendrá que empezar por confeccionar todos o parte de los materiales que va a usar. La instrucción previa al servicio deberá atender estas posibles funciones de maestro y proveer, al menos, la oportunidad de familiarizarlo con los materiales existentes para la enseñanza del inglés como un idioma extranjero y adiestrarlo en la evaluación, selección, limitación y adaptación de los mismos.

La tarea de crear material exige, probablemente, conocimientos y destrezas más especializados que los que un centro docente puede proporcionar a sus alumnos. Sin embargo, el conocimiento y la destreza adquiridos en los aspectos de la evaluación del material y en el uso adecuado del mismo en situaciones específicas capacitará al maestro para enfrentarse a una situación en que tenga que crear sus propios materiales.

Al seleccionar material lingüístico y los métodos a seguir en la clase diaria, un sentido de proporción guiará al maestro

---

2. Ibid, p. 139

con relación a: las cuatro fases del lenguaje: escuchar, hablar, leer y escribir; los rasgos distintivos del lenguaje: sonido, estructura gramatical y vocabulario; y el progreso alcanzado por los alumnos en lingüística y sus necesidades específicas. Este sentido de proporción proviene solamente del conocimiento profundo que tenga el maestro de la lingüística y de la verdadera naturaleza del aprendizaje de la lengua tanto como de la destreza que tenga el maestro para diagnosticar.

2. *El maestro tendrá que crear una especie de "isla" lingüística y cultural que mantenga el lenguaje vernáculo de los alumnos en el fondo del escenario, y la cultura y el lenguaje inglés dominando la escena casi constantemente.*

El maestro puede llevar a cabo esto mediante el arreglo del aspecto físico del salón de clases con recursos audiovisuales y mediante la colaboración de otras personas.

Debe aprender no tan sólo el aspecto decorativo o de motivación sino también el aspecto funcional de las láminas, películas, libros, revistas, carteles, récords, excursiones, conferencias, proyectos desarrollados por los alumnos y otras actividades similares que ayudarán a los alumnos a conocer la ropa, comida, transportación, diversiones, ocupaciones, casas, edificios, geografía física, objetos de arte, y muchos otros aspectos de la cultura de los pueblos de habla inglesa.<sup>1</sup>

En Puerto Rico, que está íntimamente relacionado con los Estados Unidos, se prefiere para estudio la lengua de este país, y se concentra la atención en la cultura norteamericana con preferencia a la cultura británica.

Hay en la isla abundante material ilustrativo y bastante información de primera mano sobre los patrones culturales de Norte América, pero existe la tendencia a juzgar toda la nación a base de los centros metropolitanos más grandes, como la ciudad de Nueva York. El maestro debe ser guiado a seleccionar el material cuidadosamente para que presente situaciones que puedan

---

1. *Foreign Languages, Grades 7-12*. Curriculum Bulletin Series No. V (Hartford: Connecticut State Department of Education, 1958), p. 14

promover la comprensión entre norteamericanos y puertorriqueños y ayuden a destruir los prejuicios existentes.

Otro medio importante para crear un "ambiente propicio al idioma inglés" es el desarrollo consistente de una rutina mediante el uso del idioma inglés en el salón de clases. El maestro tiene que introducir y mantener en uso constante un número progresivo de expresiones *incidentales* en inglés hasta que los estudiantes hayan descartado el uso de la lengua vernácula en el salón de clases.

Una lista abreviada de tales expresiones para el uso de principiantes podría incluir ítems como los siguientes: 1) Formula la pregunta. 2) Contesta la pregunta. 3) Pregunta \_\_\_\_\_ si \_\_\_\_\_. 4) Repita, por favor. 5) Empecemos. 6) Detengámonos. 7) Preguntemos \_\_\_\_\_ si \_\_\_\_\_. 8) Correcto. 9) Yo no sé. 10) Yo no comprendo. 11) Yo no recuerdo. 12) ¿Es esto correcto? 13) ¿Cómo se llama esto? 14) ¿Cuál es el significado de \_\_\_\_\_? 15) ¿Qué es esto? 16) Sí, eso es. 17) No, eso no es. 18) Escuchen cuidadosamente.

El futuro maestro debe adiestrarse en la manera de introducir esas expresiones cuando surja el momento oportuno. A principio pueden traducirse varias veces a la lengua vernácula, pero luego se repetirán en inglés hasta que su uso sea automático.

Las oportunidades de sostener la conversación en inglés son frecuentemente, las únicas situaciones genuinamente reales que surgen en el salón de clases. El futuro maestro debe comprender que el empleo del idioma inglés en la conversación diaria — aparte de la instrucción directa — es la prueba vital para el alumno que él no está meramente aprendiendo otra asignatura de memoria, sino que está adquiriendo un medio eficaz de comunicación mediante el cual puede acometer y resolver problemas.

3. *El maestro tendrá que usar procedimientos cuidadosamente seleccionados si es que va a lograr los objetivos que se ha propuesto.*

Respecto a los procedimientos de la enseñanza el maestro debe saber: cómo introducir y demostrar la pronunciación del

idioma inglés y cómo estimular la imitación exacta con el propósito de establecer forzosamente, patrones vívidos orales y auditivos de producción y recepción en los alumnos; cómo conducir ejercicios corales efectivos y movidos con un óptimo aprovechamiento de tiempo y de actividad; cómo atender a la práctica individual; cómo crear las situaciones propicias para practicar el idioma inglés dentro y fuera del salón de clases; cómo preparar los diálogos y dirigir las conversaciones simultáneas; cómo trazar las asignaciones de modo que no conduzcan automáticamente al aprendizaje erróneo sino que por el contrario contribuyan a recalcar el aprendizaje a través de la memoria; cómo usar un laboratorio del lenguaje e integrar las actividades del laboratorio con el trabajo del salón de clases; cómo habituar el oído del alumno a percibir los sonidos del idioma inglés; cómo ofrecer ayuda especial en la articulación de los sonidos del idioma inglés; cómo enseñar la estructura gramatical a través de la práctica de sustitución y extensión de patrones; cómo enseñar el vocabulario de acuerdo con el contexto; cómo usar la lectura en inglés como una ayuda en el aprendizaje de la lengua; cómo desarrollar destrezas en la lectura del idioma inglés; cómo introducir la literatura en una forma entusiasta, interesante y estimulante; cómo desarrollar la habilidad del alumno para escribir el idioma inglés; cómo idear y usar medios efectivos para la evaluación de las diferentes destrezas del lenguaje.

Respecto a los procedimientos a seguir en la clase de lenguaje podríamos, quizás, usar una página del manual ruso sobre la enseñanza del inglés como un idioma extranjero. Leemos informes al efecto de que la cabalidad de los principios es evidente en la escuela rusa; de que la importancia de mantener a todos los alumnos activos, ha sido inculcada a los maestros que enseñan la lengua inglesa. Cartledge dice:

“Es inspirador ver que en algunas de las clases de principiantes un alumno hace una transcripción fonética en la pizarra, otro trabaja con formas verbales en otro lado de la misma pizarra y un tercer alumno hace un ejercicio de vocabulario junto a su maestro, mientras el resto de la clase se ejercita con el uso de diálogos sobre un patrón determinado. Todo esto se lleva a cabo vivaz

y alegremente, sin confusión, con la precisión automática de un reloj. Las piezas separadas se mueven adrede alrededor de sí mismas con sendas tareas que realizar y todo contribuye al cumplimiento de una labor común.

Podemos tener nuestras reservas personales respecto a esta semejanza a una representación de ballet — cada bailarín atento a su propio paso y sin embargo considera el efecto total — podemos sentirnos escépticos en cuanto a la motivación y a los resultados de tan encomiable industria, pero no hay duda de que todos los maestros les gustará lograr algo parecido en su salón de clases, especialmente cuando ellos leen que “la fortaleza del sistema se manifiesta en su alto nivel de aprovechamiento,” que “la impresión general es de trabajo fuerte y espíritu de equipo unidos a una gran eficiencia” y que “ninguna de las tareas del aprendizaje del idioma inglés resulta tediosa si es provechosa.”<sup>1</sup>

*Desarrollo en los futuros maestros de las destrezas para la enseñanza del inglés como un idioma extranjero.*

Se ha hecho una lista, en ningún modo exhaustiva, de los logros deseables en un maestro de la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Estos logros aunque pueden comenzar como conceptos intelectuales, son esencialmente destrezas. Las destrezas son manifestaciones finales de hábitos perfectamente formados y los hábitos se crean solamente haciendo lo que ha de convertirse en habitual. No surgirán, como genios de frascos encantados, de la mera instrucción de los profesores de colegio, sino a través de las oportunidades que tenga el alumno de actuar bajo una dirección experimentada. Este razonamiento destaca la importancia de las experiencias profesionales de laboratorio para los futuros maestros, que son guías hacia, o la aplicación de los aspectos teóricos de la instrucción y que “proveen a los futuros maestros

---

1. Cartledge, H.A. “English in Russian Schools”, *English Language Teaching*, Volume XIII, No. 4, July—September, 1959.

la oportunidad de iniciar y experimentar ideas con sus alumnos.”<sup>1</sup> En otras palabras, lo que se necesita es una organización tal en el colegio de pedagogía que estimule a los alumnos a la participación que no es meramente imitativa sino genuinamente activa y creadora, tanto como realista.

Las experiencias profesionales de laboratorio para los maestros, consisten de: la observación de las clases demostrativas, participación en el trabajo del salón de clases, enseñanza actual o práctica docente. Es cuestionable, si la mera observación puede desarrollar en los futuros maestros de la enseñanza del inglés como un idioma extranjero, la habilidad, iniciativa y responsabilidad para planear, orientar y evaluar el trabajo de otros, “Los estudiantes de pedagogía tienen que participar en el planeo, desarrollo y evaluación de sus propias experiencias de laboratorio. A través de ellas deben obtener la oportunidad de ver los resultados de las investigaciones aplicadas en el salón de clases y de recibir la ayuda y la orientación de los expertos para interpretar, de manera que lo que se aprenda, sea superior en calidad a lo que el laboratorio ofrece.”<sup>1</sup>

Los futuros maestros de la enseñanza del inglés como un idioma extranjero, deben observar la enseñanza de esta lengua en situaciones ideales para ver lo que se debe hacer, lo que se puede hacer en las mejores condiciones y los resultados que pueden obtenerse. No deben observar maestros adiestrados a medias, o de otro modo incompetentes. Deben familiarizarse con mecanismos tecnológicos y pedagógicos modernos para la enseñanza del inglés, pero no se les debe hacer víctimas de las lecciones ensayadas, ni abrumar con las demostraciones de técnicas que no tendrán la oportunidad de usar después que se graduen. Deben ver en la clase demostrativa, aplicaciones claras y prácticas, en todo momento, de los principios que ellos investigan en sus cursos

---

1. Glenn, Barnet & Martin, Clyde, “The Meaning of Improvement in Professional Preparation”, *Improving Instruction in Professional Education*, The Association of Student Teaching & the National Co., 1958) p. 7.

1. *Ibid.*, p. 7.

de estudio y el uso de los recursos asequibles aún en el ambiente más empobrecido.

Los medios modernos de comunicación pueden emplearse para obtener resultados óptimos de clases demostrativas. La autora tuvo la oportunidad de visitar clases demostrativas televisadas como parte del programa de entrenamiento de maestros del Centro de Lingüística de la Universidad de Michigan. Los estudiantes y los visitantes se reunieron en un salón amplio con capacidad para acomodar a doscientos espectadores. La clase se televisó desde un pequeño salón estudio equipado como cualquier otro salón de clases, desde donde se proyectó la imagen en la pantalla del salón de observación. El maestro a cargo del curso de metodología señalaba las técnicas usadas en la clase de modelo, las experiencias acertadas, los puntos débiles y las fallas, a sus estudiantes, quienes podían formular preguntas sin interrumpir el desarrollo de la clase piloto. El profesor se comunicaba con el operador para solicitar ampliaciones o cambios de dirección.

De acuerdo con Bryce Van Syoc del Centro de Lingüística, la selección de los maestros más aptos para las clases televisadas, creó problemas de primer orden durante el primer año. Estos maestros tenían que habituarse a la cámara, el maestro operador tenía que aprender las técnicas para maniobrar la cámara y obtener así mejores resultados, y los ingenieros tenían que esforzarse en lograr la mayor fidelidad del sonido para captar la aspiración, palatalización y otros aspectos similares. En Michigan se ha demostrado que la televisión de circuito cerrado ha ayudado substancialmente. Un mayor número de observadores puede beneficiarse y los miembros de la clase modelo se sienten completamente cómodos y no están sujetos a interrupciones por motivos de risa o cualquier otra reacción involuntaria de los que observan. Los espectadores pueden formular preguntas y discutir la clase libre e impersonalmente. Hay la posibilidad de hacer películas y de conservarlas para futuro adiestramiento.<sup>1</sup>

La autora también tuvo la oportunidad de observar el uso

---

1. Bryce Van Syoc, "Teacher Training With Closed—Circuit Television, *Language Learning*, Vol. IX, 1959.



de una película didáctica en el Centro Lingüístico de la Universidad Americana, en Washington, D.C., titulada: *La enseñanza del inglés con naturalidad*. El Dr. Kenneth Croft la presentó con una introducción y una asignación de detalles a observar para la discusión, tal como se conduce y se presenta cualquier película educativa. Esta particular película presenta la técnica informativa dual mediante el desarrollo de la clase y mediante los comentarios y las explicaciones pertinentes de un narrador. Esto evita mucho trabajo al instructor ya que se necesita muy poca explicación adicional. Una animada discusión siguió a la película en la que participó la mayoría de los estudiantes estimulados por el recurso audiovisual.

Michael West recomienda que se oriente a los futuros maestros familiarizándolos en sus cursos de colegio con una serie de lecciones cuyas normas establecidas exijan al maestro "bregar con la enseñanza del lenguaje como un proceso de aprendizaje".<sup>2</sup> Él describe como patrón normativo de la lección aquél en que: el maestro introduce una tarea y brega con las dificultades previstas y, luego, inicia la clase en el estudio y la práctica. Finalmente, el maestro evalúa. El uso de estas formas fijas puede ser muy efectivo si: los maestros practicantes entienden perfectamente los principios en que se basan y comprenden que se prestan a una gran variedad de actividades; los maestros practicantes están motivados para usar su iniciativa y los conocimientos adquiridos a través de sus estudios teóricos para laborar cooperativa o individualmente en muchas de las actividades; se les permite probar esos patrones con estudiantes. Podrían seleccionarse estudiantes de la escuela laboratorio, estudiantes lentos en el aprendizaje y quizás estudiantes que tengan alguna dificultad específica.

En el programa de inglés de las escuelas de Puerto Rico, hemos tenido la oportunidad de usar algunos de esos patrones en la práctica del lenguaje oral y escrito y en la lectura formal. Las unidades del libro primero y segundo de la *Fries American En-*

---

2. Michael West, "Practice Teaching in the Training of Language Teacher". *English Language, Teaching*, Vol. XIII, No. 4, July—September, 1959.

Para llevar adelante la aplicación del uso de los tecnemas, la autora somete el siguiente ejemplo sugerido por su experiencia en la enseñanza de la escritura:

#### Inicio de la escritura

Primer nivel ———	Copia directa ———	Dictado copiado
	(vs)	(vs)
Segundo nivel ———	Copia dictada ———	Dictado preparado
	(vs)	(vs)
Tercer nivel ———	Copia selección de acuerdo a las instrucciones del maestro.	Dictado no preparado de material familiar.

Distinguimos aquí tres niveles de reto. Los alumnos del más bajo nivel lingüístico pueden ser dirigidos simplemente para copiar algunas oraciones de la pizarra. Los alumnos del segundo nivel pueden ser dirigidos para copiar lo que dicte el maestro — un ejercicio que requiere más esfuerzo selectivo—, y los alumnos del tercer nivel tendrán que hacer su propia selección de acuerdo a ciertas condiciones indicadas por el maestro, como por ejemplo: *Copia las oraciones que mencionan los diferentes juguetes que Frank desea para Navidad.* Los estudiantes que están en el nivel más bajo, pueden escribir al dictado mirando el texto; los del segundo nivel, pueden estudiar una selección determinada y luego escribirla al dictado; a los del nivel superior, se les puede dictar material sencillo, pero totalmente desconocido para ellos. En esta forma el maestro tratará de adaptar la enseñanza y al cambiar niveles podría llegar a un mayor número de alumnos.

Como se habrá notado, cada tipo de actividad produce su propia familia de técnicas — tecnemas potenciales — que tienen que ser seleccionadas rápidamente en el momento preciso, por el maestro de lenguaje. Estos cambios flexibles demandan del maestro que enseña el inglés como un segundo idioma, un adiestramiento adecuado.

Esperamos que no se conviertan en actuaciones estereotipadas como sucede a menudo cuando los procedimientos prometedores se sistematizan.